

**Міністерство освіти і науки України
Державний вищий навчальний заклад
«Донбаський державний педагогічний університет»**

Кафедра германської та слов'янської філології

Голуб О. М., Роман В. В.

**LEXICAL, GRAMMATICAL AND STYLISTIC ASPECTS
OF ENGLISH-UKRAINIAN AND UKRAINIAN-ENGLISH
TRANSLATION**

Навчально-методичний посібник
для студентів за спеціальністю
035 Філологія Германські мови та літератури
(переклад включно)

Слов'янськ – 2017

УДК 81'25:[811.161.2+811.111](07)

Г 62

Затверджено на засіданні Вченої ради ДВНЗ «ДДПУ»

(протокол № 4 від 30.11.2017 р.)

Рецензенти:

Кандидат педагогічних наук, доцент О. С. Бескорса (кафедра теорії і практики початкової освіти ДВНЗ «ДДПУ»);

Кандидат філологічних наук С. Ю. Пампура (кафедра іноземних мов ДВНЗ «ДДПУ»).

Голуб О.М., Роман В. В.

Г 62 Lexical, Grammatical and Stylistic aspects of English-Ukrainian and Ukrainian-English Translation. – Слов'янськ, 2017. – 113 с.

У навчально-методичному посібнику розглянуто основні теоретичні проблеми, пов'язані з визначенням, класифікацією та особливостями застосування у практиці перекладу лексичних, граматичних та стилістичних трансформацій. Матеріал, викладений у посібнику, може бути використаний на заняттях з теорії і практики перекладу, усного послідовного перекладу, основ перекладацького аналізу та редагування, практики усного та писемного мовлення. Призначений для студентів, посібник може бути використаний також аспірантами та викладачами лінгвістичних дисциплін.

© Голуб О. М., 2017

© Роман В. В., 2017

TABLE OF CONTENTS

PREFACE	4
§ 1. LEXICAL TRANSFORMATIONS.....	7
§ 2. GRAMMATICAL TRANSFORMATIONS.....	32
§ 3. THE TRANSLATION OF DIFFERENT FUNCTIONAL STYLES.....	60
§ 4. THE TRANSLATION OF SIGNS AND ANNOUNCEMENTS.....	65
§ 5. THE TRANSLATION OF STYLISTIC DEVICES.....	67
§ 6. POLITICAL CORRECTNESS IN TRANSLATIO.....	92
TEXTS FOR TRANSLATION	98
AFTERWORD	108
WORD INDEX	109
LITERATURE CITED AND RECOMMENDED	111

PREFACE

Навчально-методичний посібник ‘Lexical, Grammatical and Stylistic Aspects of English-Ukrainian and Ukrainian-English Translation’ призначений для студентів освітнього ступеня «Магістр» за спеціальністю «035. Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно)». Створено його з метою підвищення якості навчально-методичного забезпечення підготовки фахівців із зазначеної спеціальності. Підручники з перекладознавства, що використовуються у навчальному процесі (див. [11; 15; 16]) не покривають усіх тем програми, подають застарілу інформацію, інколи – написані не англійською мовою, а також не містять достатньо вправ з усіх розділів. Все це підтверджує нагальну потребу у створенні ґрунтовного, базового посібника для навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу».

Підготовка перекладачів передбачає формування та розвиток перекладацької компетенції. Сформованість ключових складових фахової компетенції перекладача – запорука якісно зроблених усних і письмових перекладів, що є невід’ємною частиною успішних міжнародних контактів, розвитку співробітництва у різних галузях.

Навчально-методичний посібник ‘Lexical, Grammatical and Stylistic Aspects of English-Ukrainian and Ukrainian-English Translation’ сприятиме систематизації знань про лексичні, граматичні трансформації, переклад текстів різних жанрів, правила політичної коректності у перекладі тощо, частина з яких висвітлюється і на аудиторних заняттях, а решта – відводиться лише на самостійне опрацювання. Крім того, запропоноване видання дозволить сформувати та розвинути основні перекладацькі уміння.

Модель формування основних умінь майбутнього перекладача з англійської на українську та з української на англійську мову включає теоретичне опрацювання поданих нижче тем, а також вправління із зазначених практичних аспектів перекладознавства.

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин									
	Денна форма					Заочна форма				
	Ра- зом	зокрема				Ра- зом	зокрема			
		л	п	лаб	с.р.		л	п	лаб	с.р.
Змістовий модуль 3. Transformations in translation.										
Тема 1. Lexical transformations.	14	2	2		10	14	2	1		11
Тема 2. Grammatical transformations.	14	2	2		10	14	2	1		11
Разом за ЗМІСТОВИМ	28	4	4		20	28	4	2		22

модулем 3.										
Змістовий модуль 4. Stylistic problems of translation.										
Тема 1. The translation of different functional styles. The translation of signs and announcements.	10				10	10				10
Тема 2. The translation of stylistic devices.	14	2	2		10	14	2	2		10
Тема 3. Political correctness in translation.	10				10	10				10
Разом за змістовим модулем 4.	34	2	2		30	34	2	2		30
Усього годин	62	6	6		50	62	6	4		52

Поданий у посібнику матеріал покриває 50% програмного часу з навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу». Опрацювання трьох тем передбачає аудиторну і самостійну роботу студента. Дві теми магістранти опрацьовують самостійно, під час консультацій викладач перевіряє якість засвоєння теоретичного матеріалу, рівень виконання вправ і перекладів, що винесені у самостійну роботу.

Окрім сучасного, актуального теоретичного матеріалу, у навчально-методичний посібник 'Lexical, Grammatical and Stylistic Aspects of English-Ukrainian and Ukrainian-English Translation' вміщено вправи як на розпізнавання відповідних перекладацьких явищ, так і на їх практичне застосування у власному письмовому перекладі.

У розділі 'Texts for Translation' розміщені завдання до самостійної роботи – тексти лінгвокраїнознавчої, суспільно-політичної, економічної тематики тощо, виконання яких підсумовує роботу над розділами посібника. Матеріали були підібрані з офіційних інтернет-публікацій англomовних та українomовних ЗМІ, таких як: офіційний сайт Євросоюзу www.eeas.europa.eu/delegations/ukraine/document; сайт українського інтернет-видання www.newzz.in.ua; офіційний сайт телевізійної служби новин України www.tsn.ua; офіційний сайт НАТО www.nato.int; офіційний сайт ОБСЄ www.oscepa.org; та www.osce.org/uk/ukraine; сайти інформаційних програм

України www.svit.ukrinform.ua; та www.info.com.ua; офіційний сайт МВФ www.imf.org; та офіційний сайт ООН www.uno.org, що забезпечує автентичність як змісту, так і термінології.

Автори сподіваються, що розроблений навчально-методичний посібник стане якісною, надійною основою підготовки висококваліфікованих спеціалістів у галузі перекладу в цілому й у галузі англо-українського перекладу зокрема.